

# БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

А.Л.Толстик

« 30 »

июля

2016г.

Регистрационный номер №УД 3048 /уч.



## ЯЗЫК ПИСАТЕЛЯ

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1– 21 05 06 «Романо-германская филология»

Минск

2016

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. от 30.05.2013 г.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

*Н.А. Цыбульская* - старший преподаватель кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой романского языкознания протокол №11 от 20.05.2016 г.

Учебно-методической комиссией филологического факультета протокол №6 от 09.06.2016 г.

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Спецсеминар «Язык писателя» взаимосвязан с дисциплинами «Основной иностранный язык (французский)», «Зарубежная (французская) литература», «Общее языкознание», с дисциплинами блока переводческих дисциплин и предназначен для студентов, осваивающих профессиональную образовательную программу квалификации «Филолог. Переводчик. Преподаватель французского языка и литературы».

### **Цели и задачи дисциплины**

Основная **цель** курса:

- продемонстрировать на практике специфику филологического анализа как профессиональной деятельности.

В соответствии с поставленной целью настоящий курс направлен на решение следующих **задач**:

- раскрыть работу теоретических моделей филологического анализа художественного текста,
- ознакомить студентов с основными видами художественного перевода,
- развитие навыков смыслового и лингвостилистического анализа художественного текста;
- научить проводить предпереводческий и сопоставительный анализ художественных текстов разных типов,
- научить осуществлять собственные переводы и критически их оценивать.

### **Требования к академическим компетенциям специалиста**

Специалист должен:

- АК-1: Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-8: Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

### **Требования к социально-личностным компетенциям специалиста**

Специалист должен:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности
- СЛК-2: Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- ЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

### **Требования к профессиональным компетенциям специалиста**

Специалист должен уметь:

Научно-педагогическая и учебно-методическая деятельность:

- ПК-4. Создавать и редактировать документы с учетом специфики деловой документации.
- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- ПК-7. Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.
- ПК-10. Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.

#### Научно-исследовательская деятельность

- ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и французском языках.

#### Проектная деятельность

- ПК-12. Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию.

#### Инновационная деятельность

- ПК-24. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

### Содержание учебной дисциплины

В соответствии с требованиями образовательного стандарта по специальности 1 21 05 6 «Романо-германская филология» выпускник должен

#### **знать:**

- основные положения теории интерпретации;
- определение и содержание понятий: текст, структура художественного литературного произведения, структурно-семантическая организация художественного текста, средства создания художественной информации в тексте, средства языковой реализации образа автора в тексте, способы передачи речи персонажа, композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте, система стилистических приемов.

#### **уметь:**

- проводить самостоятельную исследовательскую работу в области филологического анализа текста;
- последовательно использовать при интерпретации текста литературоведческие и лингвистические приемы и методы исследования текста;
- логически и аргументированно излагать в устной или письменной форме своё понимание прочитанного текста.

#### **владеть:**

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- методом работы над словарем писателя;
- навыком проведения контекстуального анализа, анализа перевода для выявления стилистических особенностей произведения;
- навыком анализа текста на дискурсивном уровне (выявления композиционно-речевой структуры текста, типов повествования, выразительных средств);
- умениями и навыками комплексного анализа художественного текста;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием электронных словарей, энциклопедий и т.п.

В соответствии с типовым учебным планом по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» общее количество составляет 34 часов: 30 часов практических и 4 часа УСР.

Данная программа разработана для **очной** формы получения высшего образования. Форма текущей аттестации –зачет в 6 и семестре.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа.**

Определение текста. Понятие «текст» в филологии. Признаки художественного текста. Типологии текстов (устные/письменные, прозаические/поэтические). Жанрово-стилевая организация текстов. Соотношение понятий «текст» и «художественное произведение». Художественные и нехудожественные тексты. (Анализ на примере текста по выбору: 1) преподавателя; 2) студента).

### **Тема 2. Семантическая и структурная организация текста.**

Лингвистический анализ текста как анализ средств выражения авторского замысла. Понятие семантического и концептуального пространства текста. Концептуальное пространство. Национально-культурная и временная обусловленность текста. (Анализ на примере произведения французской литературы по выбору: 1) преподавателя; 2) студента).

### **Тема 3. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей.**

Цель анализа – выявление языковых средств разных уровней в системной организации текста. Соответствие языковых средств организации текста авторскому замыслу. Идиостилевые и узуальные средства. Вербальные способы репрезентации текстовых универсалий. Типы лингвистического анализа: 1) лингвистическое комментирование; 2) полный поуровневый и частичный лингвистический анализ. (Анализ на примере произведения французской литературы по выбору: 1) преподавателя; 2) студента).

### **Тема 4. Анализ тематики и проблематики художественного произведения.**

Основные типы тем художественных произведений. Пути выделения главной темы художественного произведения. Выявление центральной проблемы произведения. Типы проблематики и способы их определения. Тема, проблема и идея художественного произведения (на примере произведения французской литературы по выбору: 1) преподавателя; 2) студента).

### **Тема 5. Анализ поэтического произведения.**

Отличия русской и французской систем стихосложения. Основные понятия анализа поэтического текста. Аллитерации и ассонансы, основные виды рифм. Общие принципы анализа лирических произведений. Лингвопоэтический разбор (на примере произведения французской литературы по выбору: 1) преподавателя; 2) студента).

### **Тема 6. Общие принципы анализа драматического произведения.**

Комплексный филологический анализ драматических произведений. Своеобразие драмы как текста. Методика комплексного филологического анализа драматического текста. (Анализ на примере произведения французской литературы по выбору: 1) преподавателя; 2) студента).

### **Тема 7. Общие принципы анализа эпических произведений.**

Комплексный филологический анализ прозаических текстов. Своеобразие художественного прозаического текста. Жанровая специфика прозы. Комплексный филологический анализ прозаических произведений разных жанров. (Анализ на примере произведения французской литературы по выбору: 1) преподавателя; 2) студента).

**Тема 8. Композиция художественного произведения.** Структура произведения и ее анализ (содержание и форма, тематика, проблематика, идейный мир, художественная речь и др.). Композиция произведения. Архитектоника текста. Членение текста и его композиционные части. Объемно-прагматическое членение. Контекстно-вариативное членение. Структура повествования. Система точек зрения. Анализ романа Ж.-М. Г. Леклезю «Онича» (отрывок).

**Тема 9. Образ автора.** Понятия «автор» и «образ автора». Концепция М. М. Бахтина. Структура повествования. Повествовательная точка зрения, способы ее выражения. Авторская точка зрения и точка зрения персонажа. Типы нарратора и критерии их выделения (по В. Шмидту). Анализ романа Ж.-М. Г. Леклезю «Пустыня» (отрывок).

**Тема 10. Способы выражения авторской позиции в художественном тексте.** Заглавие художественного текста: признаки, типы, функции. Ключевые слова художественного текста. Имя собственное в художественном тексте. Анализ романа Ж.-М. Г. Леклезю «Карантин» (отрывок).

**Тема 11. Тропы и стилистические фигуры.** Тропы и стилистические фигуры, специфика их функционирования в системе франкоязычного художественного текста. Основные классификации стилистических средств. Анализ романа Ж.-М. Г. Леклезю «Золотоискатель» (отрывок).

**Тема 12. Художественное время.** Категория художественного времени. Объективное, концептуальное, перцептивное и художественное время. Базовые составляющие категории времени. Методика описания временных отношений в художественном тексте. Анализ из романа Ж.-М. Г. Леклезю (отрывок на выбор).

**Тема 13. Художественное пространство.** Категория художественного пространства. Объективное и художественное пространство. Базовые единицы локальности. Понятие пространственно-временного континуума художественного текста. Ретроспекция и проспекция. Методика описания пространственных отношений в художественном тексте. Анализ из романа Ж.-М. Г. Леклезю (отрывок на выбор).

**Тема 14. Принципы перевода художественного произведения с французского языка на русский.** Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей. Основные проблемы поэтического перевода.

**Тема 15. Интертекстуальные связи литературного произведения.** Понятие интертекстуальности. Виды интертекстуальности: цитата, аллюзия, реминисценция, эпиграф, пересказ чужого текста, включенный в новое произведение, пародия, заглавия, отсылающие к другому произведению и др. Функции интертекстуальных связей в художественном тексте. Анализ из произведения французской литературы (отрывок на выбор).

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6
1		2	2		
	Текст как объект лингвистического анализа.				
2	Семантическая и структурная организация текста.		2		
3	Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей.		4		
4	Анализ тематики и проблематики художественного произведения.		4	2	
5	Анализ поэтического произведения.		2		Индивидуальные и групповые задания
6	Общие принципы анализа драматического произведения.		2		Индивидуальные и групповые задания
7	Общие принципы анализа эпических произведений.		2		Индивидуальные и групповые творческие задания, опрос
8	Композиция художественного произведения.		4		
9	Образ автора.		4	2	
10	Способы выражения		2		



Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
	авторской позиции в художественном тексте.				
11	Тропы и фигуры.				
12	Художественное время.				
13	Художественное пространство.				
14	Принципы перевода художественного произведения с французского языка на русский.				
15	Интертекстуальные связи литературного произведения.				
	Всего		30	4	

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Рекомендуемая литература:

#### Основная

1. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций: учебное пособие для вузов / В.П. Даниленко. – М.: Флинта [и др.], 2011. – 277 с.
2. Николина, Н. А. Филологический анализ текста : учебное пособие для вузов / Н. А. Николина. – Москва : Академия, 2003. – 254 с.

#### Дополнительная

3. Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста: Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для филол. спец. вузов. М.: Акад. проект, 2004. 463 с. (любое издание)

4. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М., 1989.
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
6. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
7. Болотова Н.С. Филологический анализ текста: учеб. пособие. М.: Флинта : Наука, 2007.
8. Виноградов В. В. О теории художественной речи. М., 1971.
9. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М., 1970.
10. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Л., 1972 (и др. изд.).

### **ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УСР**

Для организации управляемой самостоятельной работы студентов предлагается использовать индивидуальные и групповые задания: переводы отрывков из произведений французской литературы XIX и XX вв.

**Форма проведения УСР:** самостоятельная. Студенты оформляют выполненную работу в виде реферата и презентации и представляют полученный материал для обсуждения.

#### **Вопросы к зачету**

1. Понятие «текст» в филологии. Художественный и нехудожественный текст. Общие признаки и свойства текста.
2. Основные направления анализа художественного текста.
3. Жанровая принадлежность текста.
4. Композиция художественного текста.
5. Художественное время и средства его создания.
6. Художественное пространство и текстовые способы его воплощения.
7. Образ автора, образ рассказчика, образ повествователя.
8. Типы тропов.
9. Изобразительно-выразительные средства в художественном тексте.
10. Особенности употребления слова в художественной речи.
11. Внутренняя речь, несобственно-прямая речь, косвенная речь.
12. Интертекстуальность, диалогичность.
13. Индивидуальный стиль писателя.
14. Ключевые слова в тексте.
15. Заглавие текста.
16. Имена собственные в тексте.
17. Ремарки в драматическом произведении.
18. Изменения ремарок с развитием драматургии.
19. Целостность и связность как конструктивные признаки текста.
20. Текст прозаический, стихотворный, драматический.

### **ПРИМЕРНЫЕ ПЕРЕЧНИ ЗАДАНИЙ УСР**

Текст оригинала, принятого для перевода и настоящего анализа, представляет собой .....отдельную главу/подборку из ....статей экономического/юридического/лингвистического ....характера из книги ....(имя автора/ов) «.....», вышедшей в печать в 20.. году в издательстве .....

Автор является ..... (ег. ученым и преподавателем .... университета), (привести краткую биографию автора). Приведенная выше информация биографического характера может являться косвенным свидетельством практической значимости материала и вызывать особый интерес к переводу данного текста.

Реципиентами текста являются .....

Текстовая информация представлена ..... (Указать доминирующий тип информации и жанрово-стилистическую принадлежность текста оригинала).

Стиль текста оригинала –(ег. научный). Для данного стиля текста характерны( ег.точность, абстрактность, логичность и объективность изложения).

Жанр текста - научно-популярный текст. Для данного типа текста характерно: Таким образом, доминирующий тип информации в данном тексте - .....

*Привести примеры из текста (наличие специальной терминологии, пассивных конструкций, метафор, риторических вопросов, цитат, образных сравнении).*

*Указать лингвистические особенности текста, определяющие стратегию перевода.*

Среди характерных черт представленного текста следует отметить :

1. Узкоспециальная терминология (примеры)
2. Общенаучные термины (примеры)
3. Тематическая лексика:(примеры)
4. Аббревиатуры (экономической, юридической, педагогической и т.д.) тематики: (примеры)

Данные особенности текста оригинала обусловили выбор следующей переводческой стратегии:

1. Провести предпереводческий анализ текста;
2. Осуществить перевод текста с учетом его стилистических особенностей;

3. Использовать приемы перевода для достижения максимального соответствия переводного и оригинального текстов.

Выбранная стратегия перевода предопределила использование следующих приемов:

1. Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация и калькирование) – *примеры по каждому типу*
2. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, смысловое развитие (модуляции), добавления, опущения, компенсации) – *примеры по каждому типу*

Антонимический перевод. Описательный («разъяснительный») перевод

3. Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, изменение порядка слов в предложении и грамматические замены) - *примеры по каждому типу*
4. Стилистические трансформации (стилистическая адаптация перевода, стилистическая компенсация, а также стилистическая нейтрализация и эмфатизация) -- *примеры по каждому типу.*

Таким образом, использованная стратегия позволила выполнить эквивалентный перевод, передающий смысл оригинала, и адекватно воспринимающийся получателями информации.

#### **Пример задания:**

**1. Переведите отрывок из романа и дайте переводческий комментарий (см. образец выше):**

Du plus loin que je me souviens, j'ai entendu la mer. Mêlé au vent dans les aiguilles des filaos, au vent qui ne cesse pas, même lorsqu'on s'éloigne des rivages et qu'on s'avance à travers les champs de canne, c'est ce bruit qui a bercé mon enfance. Je l'entends maintenant, au plus profond de moi, je l'emporte partout où je vais. Le bruit lent, inlassable, les vagues qui se brisent au loin sur la barrière de corail, et qui viennent mourir sur le sable de la Rivière Noire. Pas un jour sans que j'aie à la mer, pas une nuit sans que je m'éveille, le dos mouillé de sueur, assis dans mon lit de camp, écartant la moustiquaire et cherchant à percevoir la marée, inquiet, plein d'un émir que je ne comprends pas.

Je pense à elle comme à une personne humaine, et dans l'obscurité, tous mes sens sont en éveil pour mieux l'entendre arriver, pour mieux la recevoir. Les vagues géantes bondissent par-dessus les récifs, s'écroulent dans le lagon, et le bruit fait vibrer la terre et l'air comme une chaudière. Je l'entends, elle bouge, elle respire.

Quand la lune est pleine, je me glisse hors du lit sans faire de bruit, prenant garde à ne pas faire craquer le plancher vermoulu. Pourtant, je sais que Laure ne dort pas, je sais qu'elle a les yeux ouverts dans le noir et qu'elle retient son souffle. J'escalade le rebord de la fenêtre et je pousse les volets de bois, je suis dehors, dans la nuit. La lumière blanche de la lune éclaire le jardin, je vois briller les arbres dont le faite bruisse dans le vent, je devine les massifs sombres des rhododendrons, des hibiscus. Le coeur battant, je marche sur l'allée qui va vers les collines, là où commencent les friches. Tout près du mur écroulé, il y a le grand arbre chalta, celui que Laure appelle l'arbre du bien et du mal, et je grimpe sur les maîtresses branches pour voir la mer par-dessus les arbres et les étendues de canne. La lune roule entre les nuages, jette des éclats de lumière. Alors, peut-être que tout d'un coup je l'aperçois, par-dessus les feuillages, à la gauche de la Tourelle du Tamarin, grande plaque sombre où brille la tache qui scintille. Est-ce que je la vois vraiment, est-ce que je l'entends ? La mer est à l'intérieur de ma tête, et c'est en fermant les yeux que je la vois et l'entends le mieux, que je perçois chaque grondement des vagues divisées par les récifs, et puis s'unissant pour déferler sur le rivage. Je reste longtemps accroché aux branches de l'arbre chalta, jusqu'à ce que mes bras s'engourdissent. Le vent de la mer passe sur les arbres et sur les champs de canne, fait briller les feuilles sous la lune. Quelquefois je reste là jusqu'à l'aube, à écouter, à rêver. A l'autre bout du jardin, la grande maison est obscure, fermée, pareille à une épave. Le vent fait battre les bardeaux disloqués, fait craquer la charpente. Cela aussi, c'est le bruit de la mer, et les craquements du tronc de l'arbre, les gémissements des aiguilles des filaos. J'ai peur, tout seul sur l'arbre, et pourtant je ne veux pas retourner dans la chambre. Je résiste au froid du vent, à la fatigue qui fait peser ma tête.

Ж.-М. Г. Леклезю, «Золотоискатель».

### **Рекомендуемые средства диагностики**

Для оценки учебных достижений студентов используются критерии, утвержденные Министерством образования Республики Беларусь. Диагностика компетенций студентов при итоговом оценивании производится по десятибалльной шкале. Промежуточный контроль осуществляется в форме комплексных заданий, лексико-грамматических тестов по отдельным разделам дисциплины и по дисциплине в целом.

### **СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ**

- выступления студентов на семинарах по разработанным темам с докладами;
- дискуссия;
- индивидуальные и групповые творческие задания;
- индивидуальный и фронтальный опросы;
- проверка и защита индивидуальных заданий;

- зачет.

### **МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ**

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) <sup>1</sup>
Основной иностранный язык (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 9 от 5.04.2018
Французская литература	Кафедра зарубежной литературы	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 7 от 3.04.2018
Общее языкознание	Кафедра языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 10 от 26.04.2018

<sup>1</sup> При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО**

на \_\_\_\_/\_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 201\_ г.)  
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)  
(И.О.Фамилия)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)  
(И.О.Фамилия)

\_\_\_\_\_  
(подпись)